

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

1. Политическая система Российской Федерации ロシア連邦の政治システム

Российская Федерация - Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления. ロシア連邦－ロシアは、共和制統治形態を持つ民主的な連邦制の法治国家である。Российская Федерация состоит из¹ республик, краёв, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов - равноправных субъектов Российской Федерации². ロシア連邦は、ロシア連邦の同権の構成主体である共和国、辺区、連邦的意義を有する市、自治州、自治管区によって構成されている。Государственную власть в Российской Федерации осуществляют Президент Российской Федерации, Федеральное Собрание (Совет Федерации и Государственная Дума), Правительство Российской Федерации, суды Российской Федерации³. ロシア連邦の国家権力は、ロシア連邦大統領、連邦議会（連邦会議および国家会議）、ロシア連邦政府、ロシア連邦裁判所によって行使される。

2. Президент Российской Федерации ロシア連邦大統領

Президент Российской Федерации является главой государства. ロシア連邦大統領は、国家元首である。Президент Российской Федерации является гарантом Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина. ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法、ならびに人および国民の、権利および自由の保証人である。В установленном Конституцией Российской Федерации порядке⁴ он⁵ принимает меры⁶ по охране суверенитета Российской Федерации, её независимости и государственной целостности, обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие⁷ органов государственной власти⁸. ロシア連邦憲法によって定められた手続に従って、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦の主権、ならびにその独立および国家的一体性の保護に関する措置をとり、国家権力機関相互の調和のとれた活動と協力を保証する。Президент Российской Федерации в соответствии с⁹ Конституцией Российской Федерации и федеральными законами определяет основные направления внутренней и внешней политики государства. ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法および連邦法に従って、国家の内外政策の基本方向を定める。Президент Российской Федерации как глава государства представляет Российскую Федерацию внутри страны и в международных отношениях. ロシア連邦大統領は、国家元首として、国内および国際関係においてロシア連邦を代表する。Президент Российской Федерации избирается сроком на шесть лет гражданами Российской Федерации на основе всеобщего равного и прямого избирательного права при тайном голосовании. ロシア連邦大統領は、大統領は、ロシア連邦国民により、6年の任期で、普通、平等、直接の選挙権にもとづいて、秘密投票によって選挙される。Президент Российской Федерации является Верховным Главнокомандующим Вооружёнными Силами¹⁰ Российской Федерации. ロシア連邦大統領は、ロシア連邦軍最高総司令官である。

¹ состоять из の直訳は「からなっている」である。

² равноправных субъектов Российской Федерации は、республик, краёв, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов 全体にかかっている。

³ この文は目的語（対格）Государственную власть в Российской Федерации・動詞 осуществляют・主語 Президент ... суды Российской Федерации の順となっている。訳例は、ロシア語の語順に合わせるため、目的語を主語にして受け身の文のかたちにしていく。

⁴ В установленном Конституцией Российской Федерации порядке の Конституцией は造格で、直前の установленном にかかり、「憲法によって定められた」という意味である。その установленном は порядок を修飾し、「定められた手続」となる。установленном порядке が前置格なのは、前置詞 в に導かれているからである。

⁵ 「彼」とせず、「ロシア連邦大統領」とする。

⁶ принимать ㊦ / принять ㊦ меры 「措置をとる／対策を講じる」。

⁷ 「調和のとれた活動と協力」。研究社露和辞典では「協力、協力関係」という訳語が見あたらないが、そのように訳した方がよい場合が多い。

⁸ 複数形の単語を単数・複数の区別のあるロシア語から、単数・複数の区別のない日本語へ翻訳する場合、適宜、ことばを補わなければならないことがある。ここでは「相互」を補った。

⁹ в соответствии с чем 「に従って」。

¹⁰ Вооружёнными силами (軍) が造格なのは造格をとる動詞 командовать (指揮／命令する) の能動形動詞現在が名詞化した командующий (司令官) に главный (主要な) という意味を付け加える接頭辞 главно が付いた главнокомандующий (総司令官) がもとの動詞 командовать の造格をとる性質をそのまま保持しているからである。

3. Федеральное Собрание 連邦議会

Федеральное Собрание - парламент Российской Федерации - является представительным и законодательным органом Российской Федерации. 連邦議会－ロシア連邦の議会は、ロシア連邦の代議制立法機関である。Федеральное Собрание состоит из двух палат - Совета Федерации и Государственной Думы. 連邦議会は、連邦会議と国家会議の二つの院からなる。

4. Правительство Российской Федерации ロシア連邦政府

Исполнительную власть Российской Федерации осуществляет Правительство Российской Федерации¹¹. ロシア連邦の執行権力はロシア連邦政府によって行使される。Правительство Российской Федерации состоит из Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров. ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣によって構成される。Председатель Правительства Российской Федерации назначается Президентом Российской Федерации с согласия Государственной Думы. ロシア連邦政府議長は、国家会議の同意によりロシア連邦大統領によって任命される。Председатель Правительства Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными законами и указами Президента Российской Федерации определяет основные направления деятельности Правительства Российской Федерации и организует его работу. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法、連邦法、ロシア連邦大統領令に従って、ロシア連邦政府の活動の基本方針を定め、その活動を組織する。

5. Судебная власть 司法権力

Правосудие в Российской Федерации осуществляется только судом. ロシア連邦における裁判は、もっぱら裁判所によって行われる。Судебная власть осуществляется посредством конституционного, гражданского, административного и уголовного судопроизводства. 司法権力は、憲法、民法、行政法、刑法に基づく訴訟手続により行使される。Судебная система Российской Федерации устанавливается Конституцией Российской Федерации и федеральным конституционным законом¹². ロシア連邦の裁判制度はロシア連邦憲法および連邦の憲法的法律により定められている。Создание чрезвычайных судов¹³ не допускается. 憲法および憲法的法律によらない裁判所の設置は認められない。

<http://www.rus-slo.mid.ru/polit_sist.html>

¹¹ この文は目的語（対格）Исполнительную власть Российской Федерации・動詞 осуществляют・主語 Правительства Российской Федерации の順となっている。訳例は、ロシア語の語順に合わせるため、目的語を主語にして受け身の文のかたちになっている。

¹² федеральный конституционный закон 「連邦の憲法的法律」。通常の連邦法よりも上位に置かれ、ロシア連邦憲法に準ずる重みを持つとされる連邦法。ロシア連邦大統領、ロシア連邦政府、ロシア連邦最高裁判所などのロシア連邦の基本的な国家機構について定めたり、またロシア連邦憲法の内容の修正などを行ったりするために制定される。制定手続も通常の連邦法とは異なる。すなわち、通常の連邦法の国家会議における採択および連邦会議における承認にはそれぞれ過半数の賛成があればよいのに対して、連邦の憲法的法律は、国家会議における採択および連邦会議における承認にはそれぞれ 3 分の 2 以上の賛成が必要である。また、連邦大統領は、連邦の憲法的法律に対しては拒否権を持たない。

¹³ 直訳は「特別裁判所」または「臨時裁判所」であるが、直前の文の内容に従って意識した。